

*Le mot tut : une étude contrastive**

Nadezhda Buntman

Université Lomonossov de Moscou (Faculté des langues étrangères)

Статья посвящена семантике полифункциональной единицы русского языка *тут*. Анализ основан на данных параллельного подкорпуса Национального корпуса русского языка. Исследование контекстов употребления *тут* опирается на решения, принятые профессиональными переводчиками с русского на французский и с французского на русский язык. Это позволило установить разные значения *тут*, выступающего в функции коннектора. Таким образом, традиционно выявляемые темпоральное, локативное и нарративное значения дополнены некоторыми новыми значениями.

The paper analyzes the semantics of the Russian linguistic unit *tut* that is shown to be polyfunctional. The study is contrastive, with all the data being collected from the parallel corpora of the Russian National Corpus (RNC). Analyzing the *tut*-contexts, the author looks at the solutions literary translators opted for while translating from Russian into French and vice versa. This is how some specific meanings of the connective *tut* have been found to add to the traditional locative, temporal and narrative meanings.

Mots-clés: sémantique, marqueurs discursifs, linguistique du corpus, linguistique contrastive, bases de données

Keywords: semantics, discourse markers, corpus linguistics, contrastive linguistics, databases

1. Introduction

Ce travail est consacré à l'étude du mot russe *tut*, dans son emploi autonome et au sein de différents marqueurs dont il fait partie, dans une optique contrastive russe-français. Nous analyserons d'abord ses deux acceptions principales, locative et temporelle, pour nous pencher ensuite sur sa troisième acception dite « de narration », moins étudiée. Nous examinerons également les différents marqueurs textuels dont *tut* fait partie (*a tut, kak tol'ko... tut že*, etc.) pour montrer les difficultés qu'elles présentent pour la traduction en français. L'analyse contrastive russe-français permettra également de préciser non seulement le statut fonctionnel de *tut*, mais aussi de relever les nuances sémantiques véhiculées par ces marqueurs.

* Ce travail s'inscrit dans le cadre du projet de recherche suisse-russe *Corpus-based contrastive study of connectors in Russian* (FNS n° IZLRZ1_164059 et RFBR n° 16-24-41002).

Le mot *tut* étant polyfonctionnel, certains de ses emplois resteront en dehors de notre étude. En effet, en outre de ses emplois pronominaux en tant que circonstanciel de lieu ou de temps déictique ou anaphorique (LES 1990; Krylov & Padučeva 2001), ainsi que, à l'instar d'autres démonstratifs (*tak, togda*, etc.), celui de connecteur, *tut* connaît un emploi comme particule, en combinaison avec les pronoms relatifs *kakoj, gde, kuda* etc., pour exprimer que la situation décrite dans l'énoncé est impossible (1), constat accompagné souvent de la déception du locuteur.

- (1) – Я извиняюсь, – уже негодюя, заговорил Никанор Иванович, – *какие тут закуски!* (...) – На половине покойника сидеть не разрешается! [М.А. Булгаков. *Мастер и Маргарита* (1929–1940)]
– Pardon? Non mais, qu'est-ce que vous me chantez là? dit Nicanor Ivanovitch indigné (...). D'abord, c'est défendu de s'installer dans les pièces du mort! [Trad. par Claude Ligny (1968)]

Le mot *tut* entre également dans des expressions figées, comme par exemple *tut kak tut* qui signifie 'apparaître soudainement, et le voilà qui arrive X' ou *ne tut-to bylo* 'loin de là'. L'expression, courante en russe, *tut vam ne tam* 'litt. ici se diffère de là' est même devenue le titre d'une émission télévisée où l'on compare les conditions de vie en Russie et dans d'autres pays du monde. Dans le langage familier, des tournures pléonastiques d'origine argotique *zdes' vam ne tut* ou *tut vam ne zdes'* signifient 'il faut que votre comportement soit correct'. (Elistratov 2000). Ces expressions resteront également en dehors de notre analyse.

Le corpus pour notre étude est tiré de la base de données des connecteurs (v. pour sa conception et son fonctionnement Zatsman et al. 2016, Zalisniak et al. 2017) qui contient les textes du sous-corpus parallèle russe-français du Corpus national de la langue russe (NKRJA ; Podkorpus 2017). Les traductions des textes sont faites au XXe et XXIe siècles par des traducteurs professionnels et sont publiées après une révision des rédacteurs et des correcteurs. Dans la base de données chaque occurrence de *tut* a été annotée sous forme de *monoéquivalence* (terme d'Anna Zalisniak) (Zalisniak 2015). Elle est constituée de deux éléments. Le premier est un fragment de texte en langue-source (russe ou français) équivalent dans la plupart des cas à une proposition (bien qu'il puisse y en avoir une partie de proposition, ou plusieurs propositions) contenant *tut* en emploi autonome ou en combinaison avec d'autres lexèmes. Le deuxième élément est un fragment équivalent du texte en langue-cible qui contient une ou plusieurs unités qui correspondent à *tut*, seul ou en combinaisons avec d'autres lexèmes. L'unité linguistique analysée est annotée dans la langue-source et dans la langue-cible selon les caractéristiques élaborées à des fins de l'analyse du fonctionnement des connecteurs.

Dans la base de données il existe pour aujourd'hui (la base s'enrichit constamment de nouveaux textes et de leurs annotations) 147 occurrences avec *tut* dans la direction du russe vers le français (Ru-Fr), dont 102 avec *tut* en emploi autonome et 113 occurrences de *tut* dans la direction du français vers le russe (Fr-Ru), dont 77 avec *tut* en emploi autonome. Dans les tableaux 1. et 2. sont reportées les équivalences de *tut* enregistrées dans la base de données pour ces occurrences.

Tableau 1. Direction Ru-Fr

а тут	mais là	тут	ici
а тут	et voilà que	тут	là
а тут	et là	тут	y
а тут	mais	тут	alors
а тут	et	тут	xv_impers_ il y a
а тут	alors	тут	là-dedans
а тут	or	тут	là-dessus
а тут	et xv_se figurer	тут	à ce moment-là
а тут еще	et en plus ici	тут	c'est alors que
вот тут и и тут и	voilà voilà c'est ici que	тут	xn_dans ces conditions
и тут	c'est alors que	тут	en l'occurrence
и тут	alors	тут	à présent
и тут	xn_à cette occasion	тут	x_arrivé à ce point
и тут	donc	тут	et
и тут	et voilà que	тут	pour cela
и тут	et	тут	avec N
и тут	là-dessus	тут	aussitôt
и тут	et là	тут	toujours
и тут	c'est à ce moment-là que	тут же	aussitôt
и тут же	dès que	тут же	tout de suite
как только тут же	dès que	тут и	c'est alors que
как только тут и	à peine + inversion que	тут и	à ce moment
когда уже тут только	lorsque que	тут и а тут еще	d'un côté et de l'autre côté
когда тут и	quand	тут тут же и	à la fois
но тут	c'est alors que	тут и	c'est vers cette époque que

Tableau 2. Direction Fr- Ru

ici	тут	là	тут же
là	тут	xv_impers_il y a	тут же
y	тут	sur-le-champ	тут же
xv_impers_il y a	тут	tout d'abord	тут же
sur place	тут	ici	тут уж
à ce point	тут	alors	и тут
et comme	тут	et	и тут
à ce moment	тут	là	и тут
c'est alors que	тут	quand	когда тут же
et	тут	mais	но тут
alors	тут же	et	но тут
tout à coup	тут же	ici	но тут
tout de suite	тут же	alors	но тут

Dans les lignes qui suivent nous examinerons les trois valeurs principales de *tut* dans la lumière de ses équivalents en français enregistrés dans la base de données.

2. La valeur locative de *тут*

Dans les dictionnaires de la langue russe (Efremova 2006, Ožegov 1999) *tut* dans sa première acception – locative – est considéré comme synonyme de *zdes'* 'ici', donc un circonstanciel de lieu déictique qui exprime la proximité immédiate. De même, le dictionnaire russe-français donne en premier l'acception locative et propose comme traductions *ici* et *y*: (*о месте*) *ici*, *y*, *тут много народу – il y a beaucoup de monde*; *тут же – ici même, sur place*; *я тут не вижу ничего дурного – je n'y vois aucun mal* (Ščerba 2004). D'autre part, l'attribution de telle ou telle occurrence de *tut* à telle ou telle de ses acceptions n'est pas non plus très cohérent. Déjà dans les exemples donnés pour la valeur locative de *tut* dans (Efremova 2006), sa sémantique varie sensiblement : *Тут много людей. Тут рассказчик замолчал. Чем тут поможешь? Я тут ни при чем*. Des quatre exemples, seul le premier peut être considéré comme illustrant le *tut* locatif, dans les trois autres *tut* fait référence à la situation énonciative.

Avant l'apparition de corpus, la hiérarchie des acceptions d'un lexème, allant de l'acception considérée comme la plus répandue à l'acception la moins usitée, s'établissait de façon assez subjective. Les données de corpus remettent en doute la pertinence de cette hiérarchie sémantique, présente dans tous les dictionnaires mono- et bilingues, qui place la valeur locative de *tut* en première position. Ainsi, dans notre base de données, dans la direction Ru-Fr il n'y a que 16 occurrences (sur 147) de *tut* avec la valeur locative ; dans la direction

Fr-Ru elles sont légèrement plus nombreuses : 22 (sur 113). Leurs équivalents français sont répartis de façon suivante :

Tableau 3. Les équivalent de *tut* spatial

Direction de traduction	<i>тут</i> / <i>ici</i>	<i>тут/ là</i>	<i>тут/у</i>
Ru-Fr	10	5	1
Fr-Ru	9	10	3

Examinons de près ces équivalences. Dans la direction Fr-Ru il n’y a que neuf occurrences où *ici* correspond à *tut* et 10 où *tut* traduit le *là* spatial. *Tut* traduit dans la plupart des cas *ici*, un adverbe déictique :

- (2) D’ailleurs tous ceux qui bossent *ici* sont alcooliques, dépressifs ou drogués. [F. Beigbeder. *99 francs* (1997–2000)]
Обрати внимание: у нас *тут* все либо алкаши, либо наркоманы, либо в депрессухе. [Перев. И. Волевич (2002)]
- (3) [...] l’on ne m’enfoncera jamais, dans quelque partie que ce soit, politique ou impolitique, *ici* comme autre part. [Balzac. *L’Illustré Gaudissart* (1832)]
[...] никогда и никто [...] не проведет меня ни по какой части, будь то политика или не политика, *тут* или в ином месте [Перев. Н. Коган. (1970)]

La sémantique de *tut* ne laisse pas de doute, surtout en (3), où il est lié par la relation d’alternative avec un autre circonstanciel (*v inom meste* ‘autre part’).

Le sous-corpus français-russe est pour le moment beaucoup moins volumineux que le sous-corpus russe-français : 258’062 mots contre 1’321’287. Il est donc cinq fois moins grand et par conséquent moins représentatif. Pourtant, sur la totalité de 11 occurrences de *là* traduites par *tut*, 10 sont avec la sémantique locative, c’est-à-dire presque la totalité. Dans la direction Ru-Fr sur 26 correspondances *tut / là* il n’y a que 5 où *tut* sert de stimulus au *là* spatial et il n’y en a que trois où *tut* traduit *у* :

- (4) – Oui... pas besoin d’aller ailleurs... *Là*, c’est la plage. [Patrick Modiano. *Quartier perdu* (1985)]
– Ну да... Чего ради уезжать... *Пляж тут* рядом. [Перев. Ю. Яхнина (1989)]
- (5) Puis la comtesse alla s’asseoir sur un banc où elle était assez en vue pour que le colonel vînt l’y trouver aussitôt qu’il le voudrait. [Balzac. *L’illustré Gaudissart* (1832)]
Потом графиня вышла в сад и уселась на скамью, на самом виду – так, чтобы полковник при желании мог *тут* ее найти. [Перев. Н. Коган (1970)]

Dans la direction Ru-Fr, nous avons seulement 15 occurrences de *tut* traduit par *ici* et encore, la sémantique de proximité spatiale à l'égard du narrateur n'est présente que dans 10 d'entre elles, les autres *tut* faisant référence à la situation énonciative.

La base de données dispose pour certains textes de plusieurs traductions, ce qui permet de comparer les traductions du même fragment. Dans les deux traductions d'un passage de *Oblomov* (par Arthur Adamov et Luba Jurgenson), le *tut* locatif est précédé de son antécédent *v kuču na polu* 'par terre en tas' et suivi d'une énumération. Dans ce cas il est rendu par *il y a* dans la première traduction. Le deuxième traducteur, considérant probablement ces deux indications de lieu redondantes, laisse *tut* sans équivalent.

(6)

<p>Это значит ломка, шум; все вещи свалят в кучу на полу: тут и чемодан, и спинка дивана, и картины, и чубуки, и книги, и склянки какие-то, которых в другое время и не видать, а тут черт знает откуда возьмутся!</p>	<p>C'est de la casse, du bruit! Toutes les affaires sont jetées par terre en tas: il y a une valise, un dossier de divan, des tableaux, des chibouques, des livres, et puis les boccas qu'on ne voit jamais, mais qui tout d'un coup apparaissent d'on ne sait où!</p>	<p>xv_impers_il y a</p>
	<p>Ça veut dire beaucoup de bruit, de casse; ça veut dire qu'on empilera toutes mes affaires au petit bonheur, par terre: ma valise, le dossier du divan, les tableaux, les pipes, je ne sais quoi encore!</p>	<p>zero</p>

Il est difficile de déterminer la corrélation entre les cas où le *tut* déictique spatial est traduit par *là* et ceux où il est traduit par *ici* ou vice-versa. Ch. Bracquenier (Bracquenier 2012) arrive à la conclusion que *tut* déictique est traduit dans la plupart des cas par *ici*, alors que quand il est anaphorique, il est rendu plutôt par *là*. Pourtant, nous trouvons *tut* dans les deux emplois – déictique et anaphorique – traduit par *là*. Le premier (7) dans le discours direct du docteur Astrov, qui montre la carte de sa région à Elena Andreevna. Le deuxième (8) dans la narration de l'auteur qui décrit la scène où Raskol'nikov aperçoit pour la première fois Marmeladov.

- (7) Я показываю тут и флору, и фауну. [А.П. Чехов. *Дядя Ваня* (1896)]
 Je montre là, la faune et la flore. [Trad. par T. Galievsky, B.Sermonne (1986)]

- (8) Был *тут* и еще один человек, с виду похожий как бы на отставного чиновника. [Ф.М. Достоевский. *Преступление и наказание* (1866)]
Il y avait *là* encore un autre homme qui présentait l'apparence d'un fonctionnaire en retraite. [Trad. par E. Guertik (1947)]

Il existe également des cas où *tut* est le circonstanciel du verbe *byt* 'être' et lui est anté- ou postposé. A notre avis, il s'agit ici de l'emploi de *tut* anaphorique à la fois spatial et narratif, appelons-le *existentiel*, qui renvoie à la fois à un lieu et à la situation énonciative.

- (9) Были *тут* и русские, тоже слишком презиравшие этот народ, – один бывший офицер и два семинариста; [Ф.М. Достоевский. *Преступление и наказание* (1866)]
Il y avait *là* également des Russes qui méprisaient tous ces gens-là: un ancien officier et deux séminaristes. [Trad. par E. Guertik (1947)]
- (10) Например, в этой волости голубая краска легла густо; *тут* были целые табуны, и на каждый двор приходилось по три лошади. [А. П. Чехов. *Дядя Ваня* (1896)]
Par exemple, dans cette commune, j'ai étalé la couleur bleue en couche épaisse. Il y avait *là* des troupeaux de chevaux et chaque foyer possédait au moins trois chevaux. [Trad. par T. Galievsky, B. Sermonne (1986)]

Tut spatial, en corrélation avec un deuxième *tut* combiné avec la particule *že* d'identité, peut être interprété comme exprimant l'identité spatiale deux objets. La traduction, avec *à la fois*, fait basculer cette valeur vers la valeur temporelle 'simultanément'.

- (11) Комната Ивана Петровича; *тут* его спальня, *тут же* и контора имения. [А. П. Чехов. *Дядя Ваня* (1896)]
La chambre d'Ivan Pétrovitch. C'est *à la fois* sa chambre à coucher et le bureau de la propriété. [Trad. T. Galievsky, B. Sermonne (1986)]

D'autres stimuli que *ici* ou *là* peuvent faire apparaître *tut* spatial : *sur place* en (12) et *à ce point* (= *à cet endroit*) en (13):

- (12) Christy Turlington y fut découverte sur la plage par un «talent scout». Puis Gianni Versace réalisa tous ses catalogues *sur place*, avant d'y mourir assassiné le 15 juillet 1997. [F. Beigbeder. *99 francs*. (1997–2000)]
Кристи Тарлингтон была обнаружена неким талантливым фотографом на пляже Майами. Джанни Версаче проводил *тут* съемки для всех своих каталогов, пока его не уколошили 15 июля 1997 года. [Перев. И. Волевич (2002)]
- (13) C'est *à ce point* que se fit l'inauguration de l'Union Pacific Road, le 23 octobre 1867, et dont l'ingénieur en chef fut le général J. M. Dodge. [Jules Verne. *Le tour du monde en quatre-vingt jours* (1872)]
Именно *тут* 23 октября 1867 года состоялось открытие Тихоокеанской железной дороги, строительство которой возглавлял генерал Дж. М. Додж. [Перев. Н. Габинский, Я. Лесюк (1939)]

En (14) c'est en revanche un déictique, *voilà*, que rend *tut*, mais la figure de synecdoque (le personnage en désignant la maison parle de la dame qui l'habite) disparaît dans la traduction.

- (14) Ainsi, au milieu de Touques, comme on passait sous des fenêtres entourées de capucines, il dit, avec un haussement d'épaules: «En *voilà* une Mme Lehoussais, qui au lieu de prendre un jeune homme... [Gustave Flaubert. *Un cœur simple* (1877)]
 Когда же они проезжали в Туке мимо дома, на окнах которого стояли горшки с настурциями, он, поведя плечами, сказал: – *Тут* живет некая госпожа Леусе. Нет чтобы взять молодого парня... [Перев. Е. Любимова (1960–1970)]

3. La valeur temporelle de *tut*

Avec sa valeur temporelle *tut* s'emploie seul (cet emploi est analysé dans Apresyan 2012) ou au sein de nombreux marqueurs composés qui expriment une proximité temporelle. Dans la direction Ru-Fr 53 occurrences de *tut* (sur 147) ont une valeur temporelle.

Notre analyse contrastive a fait ressortir un spectre très riche de possibilités de traduction de *tut* dans cet emploi par différents marqueurs temporels reportés dans les Tableau 4. et 5.

Tableau 4. Direction Ru-Fr

и тут	c'est alors que
и тут	alors
и тут	et là
и тут	c'est à ce moment-là que
и тут же	dès que
как только тут же	dès que
как только тут и	à peine + inversion que
когда уже тут только	lorsque que
когда тут и	quand
но тут	c'est alors que
тут	alors
тут	à ce moment-là
тут	c'est alors que
тут	à présent
тут	aussitôt
тут	toujours
тут же	aussitôt
тут же	tout de suite
тут и	c'est alors que
тут и	à ce moment

Dans la direction Fr-Ru nous voyons moins de diversité qui peut être due à une certaine disproportion du volume du sous-corpus français-russe par rapport au sous-corpus russe-français.

Tableau 5. Direction Fr-Ru

alors	тут
à ce moment	тут
c'est alors que	тут
alors	тут же
tout d'abord	тут же
quand	когда тут же
alors	но тут

On peut remarquer, pour les deux directions, qu'un connecteur temporel peut se composer de deux parties qui se situent dans chacun des fragments de texte qu'il lie. Pour une analyse détaillée de ces structures nous renvoyons à l'étude d'I. Kobozeva ici-même. Signalons juste que la deuxième partie du connecteur, celle qui comporte *tut*, peut soit être omise entièrement dans la traduction française, soit n'être traduite qu'en partie, le plus souvent au détriment de *tut* considéré pléonastique :

- (15) *А как только* деньги завелись – *тут же* на него наехал рэкет, ребята с наганами. [С.А. Алексиевич. *Время секунд хэнд* (2013)]
Et *dès que* cela a commencé à rapporter de l'argent, il s'est fait racketter par des types avec des pistolets. [Trad. par S. Benech (2013)]
- (16) И наконец, *когда* уже гость стал подниматься в четвертый этаж, *тут только* он весь вдруг встрепенулся и успел-таки быстро проскользнуть; [Ф.М. Достоевский. *Преступление и наказание* (1866)]
Et ce ne fut enfin que *lorsque* le visiteur se mit à monter au quatrième étage que Raskolnikov, sortant soudain de son immobilité, eut quand même le temps de se glisser rapidement. [Trad. par E. Guertik (1947)]

La valeur de proximité temporelle des connecteurs *тут*, *и тут*, *но тут*, *тут и* est rendue par *alors*, *c'est alors que*, *à ce moment*, *à ce moment-là*, *c'est à ce moment-là que*, *c'est vers cette époque*.

- (17) Между тем у него появился второй ребенок. *И тут* его представили баптистам. [С. Довлатов. *Иностранка* (1986)]
Entre-temps il avait eu un deuxième enfant. *C'est alors qu'*il fut présenté aux baptistes. [Trad. par J. Michaut-Paterno (2001)]
- (18) Рафа не дослушал и ушел за пивом. *Тут* ей позвонили. [С. Довлатов. *Иностранка* (1986)]
Sans écouter la fin, Rafa était sorti chercher de la bière. *C'est alors que* le téléphone avait sonné. [Trad. par J. Michaut-Paterno (2001)]

La distance temporelle entre deux actions exprimées par *tut* n'est pas déterminée : selon le contexte elle peut être comprise comme des semaines, des jours ou des minutes. Or, si *tut* est suivi de *že*, il acquiert le sens de 'immédiatement', 'sur-le-champ' et signifie l'absence de distance temporelle entre deux situations ou le fait qu'elle est réduite au minimum.

- (19) Вдруг крики в толпе: «Есть ли у кого-нибудь валидол, человеку здесь плохо». *Тут же* нашелся валидол. [С.А. Алексиевич. *Время секунд хэнд* (2013)]
Brusquement, on entend crier dans la foule: " Quelqu'un a du Validol? Il y a une personne qui se sent mal!" On lui en a trouvé *tout de suite*. [Trad. par S. Benech (2013)]
- (20) Старое советское выбрасывали, покупали все импортное... «Челноки» *тут же* всего навезли: чайники, телефоны, мебель... холодильники... [С.А. Алексиевич. *Время секунд хэнд* (2013)]
Ils jetaient toutes leurs vieilleries soviétiques et ils achetaient des produits étrangers. Des revendeurs ont *aussitôt* inondé le marché de bouilloires, de téléphones, de meubles, de réfrigérateurs... [Trad. par S. Benech (2013)]

Encore une nuance sémantique que peut prendre *tut* est 'soudainement', c'est-à-dire signaler qu'une action est inattendue :

- (21) «Достойный человек в мои года принадлежит не обществу, а Богу и семье...» *И тут* звонит Маруся. (Счет за телефон, как видно, оплатила.) [С. Довлатов. *Иностранка* (1986)]
«À mon âge un homme digne n'appartient pas à la société, mais à Dieu et à la famille... » *Et voilà qu'*un beau jour Moussia me téléphone (elle avait dû régler sa facture). [Trad. par J. Michaut-Paterno (2001)]
- (22) И все кого-то ждали. И я, честно говоря, догадываюсь, в общем-то, – кого. Живого автора. *И тут* явились мы с женой и дочкой. [С. Довлатов. *Иностранка* (1986)]
On attendait quelqu'un. Je dois dire en toute honnêteté que je devine de qui il s'agit. De l'auteur en personne. Nous arrivâmes *donc*, ma femme, ma fille et moi. [Trad. par J. Michaut-Paterno (2001)]

Traduction inexacte en (22), puisque *donc* souligne, au contraire, la suite logique des évènements, tandis que *тут* sert à exprimer le caractère inattendu de l'apparition devant le public du narrateur au lieu d'un auteur « vivant ».

Тут précédé de la conjonction *a* acquiert une signification double, en exprimant à la fois la relation logico-sémantique d'opposition faible (*a*) et le caractère inhabituel de la situation (*tut*). *Tut* est souvent corrélé dans ces configurations sémantiques à un circonstanciel de temps. Cette valeur, du moins en partie, est explicitée dans les équivalents français. Par exemple, en (23) la conjonction d'opposition *mais* est suivie de *là* qui n'a pas non plus sa valeur temporelle, mais, selon le TLFi (*s.v.*), « sert à reprendre ou à préciser un terme que l'on vient d'exprimer ».

- (23) *Обычно* украшений не ношу, *а тут* купила себе какие-то бусы дешевенькие. [С.А. Алексиевич. *Время секонд хэнд* (2013)]
D'habitude, je ne porte pas de bijoux, *mais là*, je m'étais acheté un petit collier de rien du tout. [Trad. par S. Benech (2013)]

4. *Tut* de narration

Dans cette acception *tut* réfère à la situation énonciative, aux circonstances déjà évoquées dans le texte. Nous le voyons clairement à travers ses équivalents dans les traductions. Ils comportent des lexèmes (tels que *occurrence*, *occasion*) qui renvoient à une situation, un cas précis déjà évoqué. C'est surtout évident en (26) où *arrivé à ce point* renvoie à un moment de la narration.

- (24) – Не знаю, как *тут* быть, Мария Федоровна. [С. Довлатов. *Иностранка* (1986)]
 Je ne sais pas, Maria Fiodorovna, quoi faire *en l'occurrence*. [Trad. par J. Michaut-Paterno (2001)]
- (25) В семидесятом году его посетил Леонид Ильич Брежнев. *И тут* Федор Макарович отличился. [С. Довлатов. *Иностранка* (1986)]
 En 1970 elle reçut la visite de Léonide Illitch Brejnev. *À cette occasion* Fiodor Makarovitch une fois de plus se distingua [Trad. par J. Michaut-Paterno (2001)]
- (26) И тут явились мы с женой и дочкой. И Маруся вдруг заплакала. И долго вытирала слезы кружевами... *Тут* я умолкаю. Потому что о хорошем говорить не в состоянии. [С. Довлатов. *Иностранка* (1986)]
 Nous arrivâmes donc, ma femme, ma fille et moi. Maroussia soudain partit en pleurs. Elle essuya longuement ses larmes avec ses dentelles... *Arrivé à ce point* je me tais. Parce que je ne suis pas en état de raconter ce qui va bien. [Trad. par J. Michaut-Paterno (2001)]

Dans notre étude il ne s'agit nullement de juger de la qualité de la traduction, à quel point elle est adéquate et juste. Il est plutôt important de voir quelle est la solution trouvée par le traducteur pour rendre le sens du texte original. Ainsi, après l'analyse des variantes de traduction de *a tut*, force est de constater que sa sémantique, enrichie souvent par d'autres lexèmes (*A tut i tak ; a tut ešče*) est assez difficile à rendre en français. Par exemple, dans la phrase russe tirée de *La Garde Blanche* de Boulgakov (27), le fragment de texte introduit par *a tut* est le discours indirect libre de Tourbine qui réfléchit sur l'incohérence des deux situations. A son avis, il serait incongru et déplacé de rajouter à sa situation pitoyable les lamentations de Maxime. Dans la traduction, cette nuance n'est pas rendue.

- (27) Представил себе Максима внизу, в подвальной квартирке, где жили сторожа. Наверное, трясется у печки, все забыл и еще будет плакать. *А тут* и так тоски по самое горло. [М.А. Булгаков. *Белая гвардия* (1924)]

Il imaginait Maxime, en bas, dans la loge des gardiens. Vraisemblablement, il grelottait près du poêle, il avait tout oublié et il allait se mettre à pleurer. *Or* la tristesse serrait déjà Tourbine à la gorge. [Trad. par Cl. Ligny (1970)]

La relation d'opposition faible exprimée par *a* peut, comme on l'a déjà vu, être enrichie par d'autres éléments qui se combinent avec elle : le caractère inhabituelle ou inattendue (*tut*), ajout aggravant la situation (*ešče*), une déception, etc. A chaque fois le traducteur doit trouver une solution nouvelle pour rendre cette sémantique complexe, comme le montrent les exemples suivants :

- (28) Головную Степину кашу трудно даже передать. *Тут и* чертовщина с черным беретом, холодной водкой и невероятным контрактом, – *a тут еще* ко всему этому, не угодно ли, и печать на двери! [М.А. Булгаков. *Мастер и Маргарита* (1929–1940)]
Il se fit dans la tête de Stepan une bouillie difficile à décrire. *D'un côté* cette diablerie, le béret noir, la vodka glacée et cet invraisemblable contrat... *et de l'autre côté*, comme si tout cela ne suffisait pas, les scellés sur la porte! [Trad. par Cl. Ligny (1968)]
- (29) Весь день я испытывал сплошные негативные эмоции. *A тут еще* – прямое уличное хамство. [С. Довлатов. *Чемодан* (1986)]
Toute la journée je n'avais éprouvé que des émotions négatives. *Et il fallait encore que j'accepte* la goujaterie de la rue. [Trad. par J. Michaut-Paterno (2001)]
- (30) Да он в банальном гастрономе рубль протягивает, и то кассир не сомневается, что рубль украден. *A тут* – сорок долларов! [С. Довлатов. *Чемодан* (1986)]
Déjà, dans un banal Gastronomes, quand il donne un rouble, le caissier croit que c'est de l'argent volé. *Alors imagine*, quarante dollars! [Trad. par J. Michaut-Paterno (2001)].

Signalons que dans le corpus parallèle russe-anglais les équivalents de traduction de *a тут* sont aussi variées qu'en français : *plus, here, then, and along with all that, add to this, in the meantime, and to make matters worse*.

Enfin, dans l'exemple (31) *tut* semble fonctionner tout simplement comme un anaphorique dont l'antécédent est *v'etom* 'dans cela' (il s'agit dans ce passage de nouvelles doctrines).

- (31) J'ai beau leur dire que c'est l'avenir, l'intérêt bien entendu, l'exploitation où rien ne se perd. [Balzac. *L'illustre Gaudissart* (1832)]
Уж я им твержу, твержу, что в этом будущее, правильно понятая выгода, что *тут* ничего не пропадет. [Перев. Н. Коган (1970)]

5. Conclusions

Deux conclusions sont à faire au bout de notre analyse. En premier lieu, que *tut*, surtout dans sa fonction de connecteur, peut être mis dans la catégorie des unités linguistiques « language-specific » (Inkova 2017) : non seulement *tut* possède en français un nombre considérable d'équivalents ou de stimuli amenant au choix de *tut* en russe, mais souvent sa traduction présente des difficultés même pour des professionnels. En deuxième lieu, l'analyse sémantique basée sur le corpus parallèle a permis de préciser la sémantique de *tut*. Ainsi, en ce qui concerne *tut* locatif nous avons relevé le sens existentiel et le locatif d'identité. Pour ce qui est de l'emploi temporel, à côté de sa valeur de proximité temporelle, *tut* peut exprimer – en combinaison avec la particule *že* – l'absence de l'intervalle qui sépare deux situations ou, en tout cas, sa réduction au minimum, ainsi que l'idée de l'action inattendue ou inhabituelle qu'il véhicule dans certains contextes. Quant à *tut* de narration, sont à signaler sa fonction d'ajout aggravant la situation – le plus souvent en combinaison avec *ešče* – et son emploi en tant qu'anaphorique proche du démonstratif *eto*.

Bibliographie

- Aprésyan 2012: Апресян, В. Ю. Тут как показатель темпоральной близости. – In: Селегей, В. П. (отв. ред.). *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог» (Бекасово, 30 мая-3 июня 2012 г.)*. Вып. 11 (18). Москва: Изд-во РГГУ, 2012, 2–18.
- Bracquenier 2012: Bracquenier, Ch. *Zdes', tut ou tam, ici, là ou là-bas : déictiques ou anaphoriques ?* – In: Inkova, O. (éd.), *Du mot au texte. Etudes slavo-romanes*. Berne: Peter Lang, 2012, 203–218.
- Elistratov 2000: Елистратов, В. С. *Словарь русского арго* (материалы 1980-1990-х гг.). Москва: Русские словари, 2000.
- Efremova 2006: Ефремова Т.Ф. *Большой современный толковый словарь русского языка в 3-х томах*. Том 3 (Р-Я). Москва: АСТ, 2006.
- Inkova 2017: Инькова, О.Ю. Принципы определения лингвоспецифичности коннекторов. – In: Селегей, В. П. (отв. ред.). *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог» (Москва, 31 мая – 3 июня 2017 г.)*. Вып. 16 (23). Москва: Изд-во РГГУ, 2017, 150–160.
- Krylov, Radučeva 2001: Крылов, С. А. и Е. В. Падучева. *Грамматический словарь: Грамматические и лингвистические термины*. Москва: Флинта, 2001.
- LES 1990: *Лингвистический энциклопедический словарь*. В. Н. Ярцева (гл. ред.). Москва: Советская энциклопедия, 1990.
- NKRJa: *Национальный корпус русского языка*. 2003–2017. at: www.ruscorpura.ru.
- Ožegov 1999: Ожегов, С.И. и Н.Ю. Шведова. *Толковый словарь русского языка*. Москва: Азбуковник, 1999.
- Podkorpus 2017: *Французский параллельный подкорпус НКРЯ*. at: <http://ruscorpura.ru/search-para-fr.html>.

- Ščerba 2004: Щерба, Л.В., М.И. Матусевич, Т.П. Воронцова и др. *Большой русско-французский словарь*. Москва: Русский язык–Медиа, 2004.
- TLFi: *Le Trésor de la Langue Française informatisé*. at: <http://atilf.atilf.fr>.
- Zatsman et al. 2016: Зацман, И.М., О.Ю. Инькова, М.Г. Кружков, Н.А. Попкова. Представление кроссязыковых знаний о коннекторах в надкорпусных базах данных. – *Информатика и её применения*, 10/1, 2016, 106–118.
- Zalisniak 2016: Зализняк, А.А. База данных межъязыковых эквиваленций как инструмент лингвистического анализа. – In: Селегей, В. П. (отв. ред.). *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог» (Москва, 1–4 июня 2016 г.)*. Вып. 15 (22). Москва: Изд-во РГГУ, 2016, 854–866.
- Zalisniak et al. 2017: Зализняк, А.А., И.М. Зацман, О.Ю. Инькова, Надкорпусная база данных коннекторов: построение системы терминов. – *Информатика и её применения*, 11/1, 2017, 100–108.

Думата тут: съпоставително изследване

Надежда Бунтман

Статията е посветена на семантиката на многофункционалната езикова единица в руски *тут*. Анализът е извършен на базата на данни на паралелния подкорпус на Националния корпус на руския език (*Национальный корпус русского языка*). Съпоставителното изследване между руския и френския на решенията, намерени от професионални преводачи, позволяват да се очертаят различни стойности на *тут* във функцията му на конектор. Така традиционно познатите – за време, за място и за описание на събития във временна последователност – са допълнени от настоящето изследване с нови значения.

e-mail: nabunt@hotmail.com
Université Lomonossov de Moscou
Faculté des langues étrangères
Lomonossovsky Prospect 31/1
119192 Moscou